



Congelado por el fuego

Casa Candina y
la cerámica contemporánea

Prólogo

La cerámica ha ocupado un lugar central en el proceso de investigación de algunos de los artistas más innovadores del siglo veinte, incluyendo a Paul Gauguin, los expresionistas alemanes, los fauvistas, los suprematistas rusos, Pablo Picasso, Joan Miró, Isamu Noguchi y Lucio Fontana. Entre los artistas contemporáneos, desde los últimos sesenta años se ha desarrollado una relación exploratoria con la cerámica, y ésta sigue muy viva en Puerto Rico. Esta exposición celebra el compromiso de Casa Candina—una organización sin fines de lucro que ha fortalecido y estimulado el desarrollo de la cerámica contemporánea en Puerto Rico a lo largo de veintiocho años— y el compromiso del Museo de Arte de Ponce (MAP) con el coleccionismo, la conservación, investigación y presentación de objetos “congelados por el fuego”.

La colección de cerámica contemporánea del MAP comenzó en 1980 y en 1981 el museo organizó la exposición *Expresiones en barro: exposición de esculturas del Grupo Manos*, la cual presentó obras de artistas activos en Puerto Rico. Posteriormente, el MAP organizó exposiciones individuales para presentar la obra de Susana Espinosa en 1982 y de Jaime Suárez en 1985, dos de los miembros fundadores de Casa Candina. En 1986, el museo organizó la exposición *Encuentro de ceramistas contemporáneos de América Latina*, la cual viajó internacionalmente, y un grupo de obras allí incluidas fue adquirido por el MAP. *Congelado por el fuego, Casa Candina y la cerámica contemporánea* la tercera exposición organizada por el museo para su nuevo espacio expositivo en San Juan, MAP@PLAZA, presenta más de sesenta objetos realizados por cincuenta artistas de ocho países, provenientes de las colecciones de Casa Candina y el Museo de Arte de Ponce.

Quisiéramos expresar nuestro profundo agradecimiento a Casa Candina, y a quienes encabezan esta organización—Aileen Castañeda, Susana Espinosa, Toni Hambleton, Bernardo Hogan y Jaime Suárez— por su colaboración y compromiso entusiasta con esta exposición. Agradecemos también a Maud Duquella por la coordinación y apoyo del proyecto, así como por su ensayo acertado. Queremos dar las gracias a la Curadora en Jefe, Cheryl Hartup y a la Curadora Asistente, María Arlette de la Serna por organizar esta exposición, así como al personal del MAP por su contribución con *Congelado por el fuego*. Es nuestro deseo que el público de la exposición disfrute explorando una amplia gama de expresiones a través de la cerámica en los últimos cuarenta años.

Dr. Agustín Arteaga
Principal Oficial Ejecutivo y Director, Museo de Arte de Ponce

Prologue

Ceramics have been central to the investigative process of some of the most innovative artists of the twentieth century including Paul Gauguin, the German Expressionists, the Fauves, the Russian Suprematists, Pablo Picasso, Joan Miró, Isamu Noguchi, and Lucio Fontana. The exploratory interest in ceramics among contemporary artists has grown over the last sixty years and it is very much alive in Puerto Rico. This exhibition celebrates Casa Candina—a non-profit organization that has strengthened and stimulated the development of contemporary ceramics in Puerto Rico for twenty-eight years—and the commitment of Museo de Arte de Ponce (MAP) to collect, conserve, investigate, and present objects “frozen by fire.”

MAP's collection of contemporary ceramics began in 1980, and in 1981 the museum organized *Expressions in Clay: An Exhibition of Ceramics from Grupo Manos* which featured works by artists active in Puerto Rico. MAP went on to present one-person exhibitions of the work of Susana Espinosa in 1982 and Jaime Suárez in 1985, two founding members of Casa Candina. In 1986, the museum organized the exhibition *Meeting of Contemporary Ceramicists of Latin America* which traveled internationally, and MAP acquired a number of works from the show. *Frozen by Fire, Casa Candina and Contemporary Ceramics* the third exhibition organized by the museum for its new exhibition space in San Juan, MAP@PLAZA, features sixty-three objects from the collections of Casa Candina and Museo de Arte de Ponce by more than fifty artists from eight countries.

We would like to express our deep gratitude to Casa Candina, and the leadership of this organization—Aileen Castañeda, Susana Espinosa, Toni Hambleton, Bernardo Hogan, and Jaime Suárez—for their assistance and enthusiastic commitment to this exhibition. We are also grateful to Maud Duquella for her coordination and support of the project, as well as for her insightful essay. We would like to thank Chief Curator Cheryl Hartup and Assistant Curator María Arlette de la Serna for organizing this exhibition, and all MAP staff for their contributions to *Frozen by Fire*. It is our wish that visitors to the exhibition will enjoy exploring a wide range of expressions through ceramics over the past forty years.

Agustín Arteaga, Ph.D.
Chief Executive Officer and Director, Museo de Arte de Ponce

Casa Candina y su trayectoria

La exposición de cerámica contemporánea *Congelado por el fuego* –título inspirado por una conversación con el artista Jaime Suárez– alude a la tensión que existe entre los elementos que forman la base de esta disciplina, el elemento de causa y efecto; de la interacción entre el barro y el agua; lo maleable y lo rígido; lo caliente y lo frío; el movimiento y la pausa. De esta tensión nacen objetos de cerámica de gran hermosura que perduran siglos a pesar de su aparente fragilidad y que nos hablan de las culturas que las crearon.

Fundada en el 1980, y ahora, después de años de existencia y de seguir presente en el mundo de las artes en Puerto Rico, nos ha llegado el momento de la introspección, de una toma de consciencia, para reconocer el legado del cual nos ha dotado Casa Candina. Esta reconocida entidad, creada por artistas, apoyada durante décadas por instituciones respetadas de nuestra comunidad, ha seguido la trayectoria de excelencia iniciada por los miembros del Estudio Caparra, del Grupo Manos y ha establecido un diálogo creativo con ceramistas e instituciones a nivel internacional.

Casa Candina se propuso como misión valorar el *métier* (oficio) de ceramista por la excelencia de su obra, por la enseñanza de las técnicas, por su búsqueda activa de nuevos medios de utilización del barro y por el deseo de crear una colección de obras para Puerto Rico. Tenemos con esta exposición testimonio de la validez y del cumplimiento de sus propuestas y del diálogo que ha iniciado y establecido con artistas de América Latina, del Caribe y de los Estados Unidos de América. Casa Candina ha sido y sigue siendo un catalizador del esfuerzo de los ceramistas y el crisol donde se forjan carreras nuevas de artistas jóvenes. Esto consolida su misión, valida su existencia y asegura su futuro.

Así con el apoyo de Casa Candina continua el diálogo de los artistas del barro con el pasado, cruzando los milenios, usando signos contemporáneos y discursos nuevos, abriendo caminos distintos a través del objeto de arte “congelado por el fuego”.

Maud Duquella
Consultora de curaduría



Casa Candina and its Trajectory

The contemporary ceramics exhibition *Frozen by Fire*—a title inspired by a conversation with the artist Jaime Suárez—addresses the tension between the elements that are at the base of this discipline, the elements of cause and effect, the interaction between clay and water, the malleable and the rigid, heat and cold, movement and pause. This tension has borne ceramic objects of great beauty, which will last for centuries in spite of their apparent fragility, and bear witness to the cultures that created them.

Casa Candina was founded in 1980, and now, after years of existence and presence in the art circles of Puerto Rico, it is time for an introspective and conscientious revision that acknowledges its legacy. This well-known entity, created by artists and supported over the years by respected institutions in our community, has continued along the path of excellence initiated by the members of Estudio Caparra and Grupo Manos, and has established a creative dialogue with ceramic artists and institutions worldwide.

Casa Candina set out to value the *métier* (craft) of the ceramist in terms of the excellence of the work, the teaching of techniques, the active search for new ways of using clay, and the desire to create a collection of works for Puerto Rico. This exhibition bears witness to the validity and the accomplishment of its proposals and the dialogue it has initiated and established with artists from Latin America, the Caribbean, and the United States. Casa Candina has been and still is a catalyst for the efforts of ceramists, and the crucible where the rising careers of young artists are forged. This consolidates its mission, validates its existence and assures its future.

Thus, with the support of Casa Candina the dialogue between ceramic artists and the past continues, crossing millennia, employing contemporary signs and new discourses, opening new pathways through objects “frozen by fire.”

Maud Duquella
Curatorial Consultant



Desde el fuego

Terramotata ma ferma

Lucio Fontana¹

Esta cita de Lucio Fontana –así como el título de la exposición, *Congelado por el fuego*– se refiere a las contradicciones inherentes de la cerámica. Para muchos artistas, el atractivo del trabajo con el barro y el esmalte radica en la naturaleza fugaz del proceso; cómo el fuego fija los materiales convirtiéndolos en masa y color, a menudo de maneras inesperadas. La transición de movimiento a inmovilidad y la tensión entre fragilidad y fuerza se hacen particularmente evidentes en las delicadas *Explosiones* de porcelana de Toni Hambleton; en *Abanico de mar* de Jaime Suárez –un pedazo fracturado de barro que se vuelca sobre sí mismo– y en la *Piña Guarachera* de Rafael Ferrer, que pudiera ser un corazón macizo con pulsantes venas y arterias.

La exhibición comienza con un concepto de dualidad con objetos que encarnan la volatilidad-estabilidad y continúa con esa forma omnipresente: la vasija, que cuenta con su propia dualidad entre lo que es el interior y exterior. Si la colección de Casa Candina evidenciara una actitud hacia la vasija, ésta sería una de reverencia en lugar de una deconstructivista. Muchos artistas exploran el potencial expresivo de la forma: en las vasijas tempranas de Daniel Rhodes y Gerry Saint Germain, así como en posteriores trabajos de Sylvia Blanco, Rafael Calzada, Luis Ivorra y Alfredo Santiago. La pieza *Vasija triple triángulos blancos*, de Aileen Castañeda, explora de manera dinámica tanto la utilidad de las vasijas como sus atributos puramente estéticos. Su superficie negra parece aterciopelada al tacto pero en realidad es abrasiva, por lo que la reafirma como objeto de contemplación en lugar de uno utilitario. Algunas vasijas son topografías de la tierra y el cielo –como las piezas, *Germinadas* de Miguel Ángel Maravic Rivera y, *Vasija* (1988) de Gisela Tello– mientras otras son soporte para complejas y cambiantes tonalidades de colores saturados, como la luminosa *Vasija* (2006) de Bernardo Hogan y, *Vasija en peligro de extinción III* de Roxanna Jordán y Pedro Vázquez. *El Aro XII*, de Carlos Collazo, un gran aro que sugiere luz y atmósfera, es un tipo de “vasija” en el sentido de que también éste contiene espacio dentro del círculo.

Sin título (1986) de Celeida Toste encarna otro tipo de dualidad, la de pasado y presente. Ésta es una de las piezas más conceptuales de la exposición. *Sin título* es una caja que parece contener artefactos primitivos extraídos de una excavación arqueológica: una efigie ritual y pequeñas figuras abstractas cuyo propósito es un misterio. *Botella*, de Luis Leal, con su arreglo vertical de protuberancias circulares, puede simbolizar la abundancia en la manera en que ciertas esculturas antiguas simbolizaban la fertilidad. *Columna didáctica*, de Agustín de Andino, con incisiones geométricas y *Centinelas-Testigo de la Historia II*, de Toni Hambleton, ambos sugieren tótems que a menudo se refieren a los antepasados o a conductos entre el reino celestial y la tierra.

Congelado por el fuego explora el tema del deterioro y la construcción. Están las superficies ajadas en cerámica de la pieza *Canto al deterioro*, de Jaime Suárez y *Paisaje*, de Ana Delia Rivera, que además incluye trozos de metal encontrado. Tanto *Re-Construcción* de Hambleton como *Detrás de la cama larga* de Franklin Graulau presentan combinaciones modulares únicas. Los irregulares patrones de la superficie –marcas expresivas en el caso de Hambleton y craquelado en la pieza de Graulau– se destacan ante la forma geométrica de las piezas mismas. La construcción es sugerida en las obras *Engranaje interior*, de Alfredo Sosabravo y, *Aleteo III*, de Gerda Gruber, ésta última se asemeja a una masa de cables eléctricos que se alzan hacia el cielo.

El barro es a menudo asociado con el cuerpo, en parte por los mitos de la Creación y también por la forma en que el material se asemeja a la elasticidad de la piel. *Doña Cívica* de Lorraine de Castro juega con la idea de que la gravedad no sólo ejerce su fuerza sobre los cuerpos sino sobre el pudor mismo. Mientras *Hombre* de Myrna Báez exuda una serenidad estoica y armoniosa, *Alma* de Susana Espinosa sugiere una dicotomía entre el cuerpo y el espíritu. La cabeza, que pareciera estar hecha de carne y hueso, está anexada a un cuerpo con una suerte de armazón mediante un collarín ajustado. El espíritu de la

obra es transmitido por la punzante mirada psicológica del rostro. La obra abstracta *Sin título* (1981) de Dhara Rivera, implica vulnerabilidad, como las células en el momento de su división o de la de un órgano del cuerpo.

En la exhibición hay numerosas referencias a la naturaleza en formas sensuales y orgánicas como por ejemplo las de *Florece*, de Jeannine Marchand y *Pecado original*, de Amarilis Astros. Ésta última con su vibrante color verde y sugerencias a la sexualidad hace una audaz declaración sobre la carne y la tentación. Las formas minimalistas y líneas elegantes de la obra de Jorge Cancio y Diana Dávila evocan manglares, lluvia y el océano. Los elementos de la naturaleza se incorporan también en obras como la de Felipe Jiménez, *Raza II*, usando una combinación de cerámica y madera encontrada. La pieza de Yvette Cabrera Vega, *Antes, durante, ahora y después*, es un comentario sobre la destrucción de la naturaleza en Puerto Rico luego de varios procesos de deforestación y urbanización.

Desde la *Vasija*, de 1968, de Daniel Rhodes a la *Vasija con tapón en espiral* de Manuel Pagán, de 1988, hasta la *Vasija Antroposea* de 2008 de Cecile Molina, *Congelado por el fuego* presenta una visión resumida a la variedad formal y técnica y alcance conceptual alcanzado por la cerámica durante los últimos cuarenta años. Algunos de los artistas en la exposición trabajan exclusivamente con cerámica, y otros, como Doris Ríos, trabajan con la cerámica como una de muchas técnicas. Entre las obras más desafiantes en la exposición esta la instalación de Doris Ríos *Cerámica*. Su gran escala es impresionante, y ésta aborda el compromiso con las prácticas artísticas relacionadas al lugar, la presentación, la intención y la interpretación. Con sus grandes fragmentos cóncavos de cerámica, negros y oro, organizados sobre dos paletas de madera, *Cerámica* se parece a un tesoro que ha sido descubierto y extraído de la tierra, así como *Congelado por el fuego* revela uno de los períodos recientes en la historia del arte de Puerto Rico.

Cheryl Hartup

Curadora en Jefe del MAP

en colaboración con

María Arlette de la Serna,

Curadora Asistente del MAP

¹ "Sacudido pero firme". Citado en Garth Clark, "Lucio Fontana's Ceramics," en John Pagliaro (ed.), *Shards: Garth Clark on Ceramic Art*, Ceramic Arts Foundation, 2003, p. 52.



From the Fire

Terramotata ma ferma

Lucio Fontana¹

Lucio Fontana's quote above—along with the title of the exhibition, *Frozen by Fire*—refer to ceramics' inherent contradictions. For many artists, the attraction of working with clay and glaze is the process's fugitive nature; how fire fixes them into mass and color, often in unexpected ways. The transition from motion to stasis and the tension between fragility and strength is particularly evident in Toni Hambleton's delicate porcelain *Explosions*, Jaime Suárez's *Ocean Fan*—a gashed slab of clay that turns in upon itself—and Rafael Ferrer's *Guarachera Pineapple*, a massive heart with pulsating arteries and veins.

The exhibition begins with a duality—objects that embody volatility and stability—and continues with that ubiquitous form, the vessel, which features its own duality, that of interior and exterior. If the collection of Casa Candina can be said to have an attitude toward the vessel, it is one of reverence rather than deconstruction. Several artists explore the expressive potential of the form: the early vases by Daniel Rhodes and Gerry Saint Germain, and later works by Sylvia Blanco, Rafael Calzada, Luis Ivorra, and Alfredo Santiago. Aileen Castañeda's *Vessel-Triple Triangles in White* explores both the utility of vessels and their purely aesthetic qualities in a dynamic way. Its black surface looks velvety to the touch, but it is actually abrasive, making it an object of contemplation rather than one of utility. Some vessels are topographies of earth and

sky—Miguel Ángel Maravic Rivera's *Sprouts* and Gisela Tello's *Vessel* (1988) come to mind—while others are fields for complex, shifting tonalities of rich colors, such as Bernardo Hogan's luminous *Vessel* (2006) and Roxanna Jordán and Pedro Vázquez's *Vessel in Danger of Extinction III*. Carlos Collazo's *Ring XII*, a large ring that suggests light and atmosphere, is also a kind of "vessel" in that it contains space within the circle.

Celeida Toste's *Untitled* (1986) embodies yet another kind of duality, that of past and present. It is one of the more conceptual objects in the exhibition. *Untitled* is a shadow box that appears to contain primitive artifacts from an archeological dig: a ritual figure and small abstract shapes of mysterious origins. Luis Leal's *Bottle*, with its vertical arrangement of circular protrusions, may symbolize abundance in the way that certain ancient sculptures symbolize fertility. Agustín de Andino's *Didactic Column*, incised with geometric patterns, and Toni Hambleton's *Sentinels-Witness of History II* both resemble totems, which often refer to ancestry or conduits between the celestial realm and earth.

Frozen by Fire explores yet other dualistic themes, such as decay and construction. There are the distressed ceramic surfaces of Jaime Suarez's *Song to Decay* and Ana Delia Rivera's *Landscape*, which also features scraps of found metal. Hambleton's *Re-Construction* and Franklin Graulau's *Behind the Long Bed* each comprise a union of unique components. The irregular patterning of the works' surfaces—expressive mark-making in the case of Hambleton and craquelure in Graulau's piece—plays against their geometric forms. Construction is also suggested in Alfredo Sosabravo's *Interior Gear Mechanism* and Gerda Gruber's *Flapping II*, the latter of which looks like a mass of electrical cables reaching for the sky.

Clay is often associated with the body, partly because of creation myths, and partly because of the ways in which the material resembles the malleability of skin. Lorraine de Castro's *Society Woman* plays with the idea that the pull of gravity works not just on bodies, but on the very idea of propriety. Whereas Myrna Baez's *Man* exudes a stoic, harmonious serenity, Susana Espinosa's *Soul* suggests a dichotomy between body and spirit. The head seems to be made of flesh and bones attached to an armor-like body through a tight-fitting collar. The spirit of the work comes through in the face's piercing psychological gaze. Dhara Rivera's abstract *Untitled* (1981) implies vulnerability, such as cells on the point of dividing or a bodily organ.

There are numerous references to nature in the exhibition, in the sensual, organic shapes like Jeannine Marchand's *Bloom*, for example, and Amarilis Astros' *Original Sin*. The latter, with its vibrant greens and suggestions of sexuality, makes a bold statement about flesh and temptation. Minimal forms and elegant lines in the work of Jorge Cancio and Diana Dávila evoke mangroves, rain, and the ocean. Elements of nature are also incorporated in works such as Felipe Jiménez's *Race II* using a combination of ceramic and driftwood. Yvette Cabrera Vega's *Before, During, Now and After* comments on the destruction of Puerto Rico's natural environment through various stages of deforestation and urbanization.

From Daniel Rhodes' *Vase* of 1968 to Manuel Pagán's *Vessel with Spiral Stopper* from 1988 to Cecile Molina's *Antroposea Vessel* of 2008, *Frozen by Fire* presents an abridged look at the formal and technical range and conceptual reach of ceramics over the last forty years. Some of the artists in the exhibition work exclusively with ceramics, and others, like Doris Ríos, work with ceramics as one of many media. Among the most challenging works in the exhibition is Doris Ríos' installation *Ceramics*. Its sizeable scale is impressive and it addresses issues of art practices related to site, presentation, intent, and interpretation. With its large black and gold concave ceramic fragments arranged across two wooden pallets, *Ceramics* resembles a treasure that has been mined from the earth, just as *Frozen by Fire* uncovers one of the epochal periods of recent Puerto Rican art history.

Cheryl Hartup
MAP Chief Curator
in collaboration with
María Arlette de la Serna
MAP Assistant Curator

¹ "Earthquaked but motionless." Quoted in Garth Clark, "Lucio Fontana's Ceramics," in John Pagliaro (ed.), *Shards: Garth Clark on Ceramic Art*, Ceramic Arts Foundation, 2003, p. 52.





Lista de obra / List of Works

En orden alfabético por apellido del artista
In alphabetical order by artist's last name

Ratúl Acero (Colombia, 1950)

Figura / Figure, 1993

cerámica con óxidos y esmaltes / ceramic with oxides and glazes
24 x 11 3/4 in. (60.96 x 29.85 cm.)

Colección / Collection Museo de Arte de Ponce, Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Amarilis Astros (Venezuela, 1937) [FRENTE: PRIMERA FILA, A LA DERECHA] / [FRONT: FIRST ROW, RIGHT]

Pecado original / Original Sin, 1995

cerámica en torno con engobe / wheel thrown ceramics with engobe
6 7/8 x 4 7/8 [diam.] in. (17.46 x 12.38 [diam.] cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Myrna Báez (Puerto Rico, 1931)

Hombre / Man, 1972

cerámica y madera / ceramic and wood

13 1/2 x 8 1/2 x 3 3/4 in. (34.29 x 21.59 x 9.53 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Susana Balbes (Puerto Rico, 1969)

Sabana I, II, III / Savannah I, II, III, 2004

cerámica con óxidos / ceramic with oxides

13 3/4 x 13 3/4 x 1 7/8 in. / 14 x 14 x 2 in. / 14 1/4 x 14 1/4 x 2 in. (34.93 x 34.93 x 4.76 cm. / 35.56 x 35.56 x 5.08 cm. / 36.83 x 36.83 x 5.08 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Clarissa Biaggi (Puerto Rico, 1944)

De todo un poco / A Little Bit of Everything, 1996

cerámica, madera y metales encontrados / ceramic, wood and found metals

42 1/2 x 14 3/4 x 7 1/2 in. (107.95 x 37.15 x 19.05 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Sylvia Blanco (Puerto Rico, 1943)

Esfera / Sphere, 1985

cerámica con esmaltes, reducción local / ceramic with glazes, local reduction

19 3/4 x 20 3/4 x 10 7/8 in. (49 x 51.4 x 27.5 cm.)

Colección / Collection Museo de Arte de Ponce, Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Manolo Borrero (Puerto Rico, 1945)

Yo soy I / I am I, 1989

cerámica con óxidos, reducción local y madera / ceramic with oxides, local reduction and wood

9 x 10 x 7 in. / 11 x 10 x 6 in. (22.86 x 25.4 x 17.78 cm. / 27.94 x 25.4 x 15.24 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Yvette Cabrera Vega (Puerto Rico, 1955)

Antes, durante, ahora y después / Before, During, Now and After, 1992

cerámica, modelado, esmaltes / ceramic, modeled, glazes

13 x 12 x 48 in. (33.02 x 30.48 x 121.92 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Rafael Calzada (México, 1951)

La envoltura de Cronos / The Envelopment of Cronus, 1995

cerámica con esmalte / ceramic with glaze

7 1/2 x 6 1/2 x 6 in. (19.05 x 16.51 x 15.24 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Jorge Cancio (Puerto Rico, 1951)

De la serie *Para un estuario / From the series For an Estuary*, 1998

cerámica, modelada, esmalte y óxidos / ceramic, modeled, oxides and glazes
10 1/2 x 15 3/4 x 15 1/2 in. / 9 x 10 x 10 1/2 in. / 7 1/2 x 9 x 10 in. (26.67 x 40.01 x 39.37 cm. / 22.86 x 25.4 x 39.37 cm. / 19.05 x 22.86 x 25.4 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Adriana Candelas (Venezuela, 1947)

Vasija ensamblada / Assembled Vessel, 1995

cerámica / ceramic

9 7/8 x 6 3/4 x 1 1/8 in. (22.81 x 17.15 x 3.49 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Aileen Castañeda (Puerto Rico, 1962) *

Vasija triple triángulos blancos / Vessel-Triple Triangles in White, 1989

cerámica en torno, plancha, engobe y óxido / wheel thrown ceramic, slabs, engobe and oxide

5 1/2 x 5 1/2 [diam.] in. (13.97 x 13.97 [diam.] cm.)

Colección / Collection Casa Candina

[FRENTE: SEGUNDA FILA, CENTRO] / [FRONT: SECOND ROW, CENTER]

Bailando en viento / Dancing in Air, 2007

cerámica en torno, óxidos, esmalte y acero inoxidable / wheel thrown ceramic, oxides, glaze and stainless steel

84 x 35 x 9 1/2 in. [ceramic 9 x 9 1/2 in.] / (213.36 x 88.9 x 24.13 cm. [ceramic 22.86 x 24.13 cm.]

Colección / Collection Casa Candina

Aposento de reflexiones / Room of Reflections, 2007

cerámica, óxido, esmalte, base de madera / ceramic, oxide, glaze, wood base

28 1/2 x 7 x 5 in. (72.39 x 17.78 x 12.7 cm.)

Colección de la artista / Collection of the artist

Carlos Collazo (Puerto Rico, 1956-1992)

Sin título / Untitled, 1988

cerámica, esmaltes y china paint / ceramic, glazes and china paint
29 x 9 x 5 in. (73.66 x 22.86 x 12.7 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

[FRENTE: TERCERA FILA, A LA IZQUIERDA] / [FRONT: THIRD ROW, LEFT]

Aro XII / Ring XII, 1990

cerámica y acrílicos / ceramic and acrylic paints

44 1/2 [diam.] x 1 1/4 in. (113.03 [diam.] x .635 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Ivonne Colom (Puerto Rico, 1948)

Vasija-paisaje 2 / Vessel-Landscape 2, 1994

cerámica con óxidos, engobe y bajo esmalte / ceramic with oxides, engobe and underglaze

8 7/8 x 10 1/2 x 7 in. (22.54 x 26.67 x 17.78 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Cristina Córdova (Puerto Rico, 1976)

Paseante / Walker, 2003

cerámica, modelado, óxidos y esmalte / ceramic, modeled, oxides, and glaze

20 x 6 1/2 x 4 in. (50.8 x 16.51 x 10.16 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Diana Dávila (Puerto Rico, 1962)

Lluvia sobre mar / Rain Over the Sea, 2004

cerámica, óxidos y esmaltes / ceramic, oxides and glazes

17 3/4 x 6 1/8 x 4 in. (48.09 x 15.56 x 10.16 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Agustín de Andino (Puerto Rico, 1952)

Columna didáctica / Didactic Column, 2000

cerámica y madera / ceramic and wood

78 1/2 x 10 7/8 x 10 7/8 in. (199.39 x 27.46 x 27.46 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Lorraine de Castro (Puerto Rico, 1945)

Doña Cívica / Society Woman, 1980

cerámica, plancha, modelada y reducción local / ceramic, slab, modeled and local reduction

19 3/4 x 13 1/2 x 9 1/2 in. (50.2 x 34.3 x 24.8 cm.)

Colección / Collection Museo de Arte de Ponce, Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Susana Espinosa (Puerto Rico, 1933) *

De historias interiores... / Tales from Within..., 1986

relieve en cerámica con esmaltes, óxidos y engobes / ceramic relief with glazes, oxides and engobes

46 x 33 x 3 in. (116.84 x 83.82 x 7.62 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Animalia / Animalia, 1991

cerámica, modelado, óxidos, engobes y esmalte, pedestal de madera pintado con acrílicos / ceramic, modeled, oxides, engobes, glaze on a painted wooden base

52 1/2 x 27 1/2 x 16 in. (133.35 x 69.85 x 40.64 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

[FRENTE: TERCERA FILA, CENTRO] / [FRONT: THIRD ROW, CENTER]

Alma / Soul, 2005

cerámica, modelado, óxidos, engobes y esmalte, base de cemento / ceramic, modeled, oxides, engobes and glaze, cement base

22 x 23 x 9 1/4 in. (55.88 x 58.42 x 23.5 cm.)

Colección del artista / Collection of the artist

Rafael Ferrer (Puerto Rico / Nueva York, 1933)

Piña guarachera / Guarachera Pineapple, 1993

cerámica con esmalte / ceramic with glaze

18 x 6 x 6 in. (45.72 x 15.24 x 15.24 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Mari Gamundi (Puerto Rico, 1942)

Sin título / Untitled, 1992

cerámica con óxidos y metal / ceramic with oxides and metal

10 x 8 1/2 x 6 1/2 in. (25.4 x 21.59 x 16.51 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Franklin Graulau (Puerto Rico, 1967)

Detrás de la cama larga / Behind the Long Bed, 2008

cerámica con esmalte / ceramic with glaze

9 x 80 x 2 in. (22.86 x 203.2 x 5.08 cm.)

Colección del artista / Collection of the artist

Gerda Gruber (México, 1940) [FRENTE: SEGUNDA FILA, A LA IZQUIERDA] / [FRONT: SECOND ROW, LEFT]

Aleto II / Flapping II, 1990

porcelana negra / black porcelain

7 1/2 x 3 7/8 x 2 3/8 in. (18.89 x 9.68 x 7.30 cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Toni Hambleton (Puerto Rico, 1934) *

Explosiones / Explosions, 1986

porcelana y fibra de vidrio / porcelain and glass fiber

9 x 12 x 4 in. (8 x 6 [diam.] in. / 2 x 4 1/2 [diam.] in. / 3 1/2 x 3 1/2 [diam.] in.)

(22.86 x 30.48 x 10.16 cm.) (20.32 x 15.24 [diam.] cm. / 5.08 x 11.43 [diam.] cm. / 8.89 x 8.89 [diam.] cm.)

Colección / Collection Casa Candina

Centinelas-Testigo de la historia II / Sentinels-Witness of History II, 1993
cerámica, óxidos, engobe y metal / ceramic, oxides, engobe and metal
6 1/2 x 6 1/2 x 8 in. (158.75 x 21.59 x 20.32 cm.)
Colección de la artista / Collection of the artist

[FRENTE: CUARTA FILA, CENTRO] [FRONT: FOURTH ROW, CENTER]
Re-Construcción / Re-Construction, 2005
cerámica, óxidos, engobes y metal / ceramic, oxides, engobes and metal
54 in. [diam.] (137.16 [diam.] cm.)
Colección de la artista / Collection of the artist

Bernardo Hogan (Puerto Rico, 1921)*
Vasija / Vessel, 1983
cerámica en torno, óxidos, esmaltes / wheel thrown ceramic, oxides, glazes
6 1/4 x 11 [diam.] in. (17.15 x 27.94 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

[FRENTE: QUINTA FILA, CENTRO] [FRONT: FIFTH ROW, CENTER]
Vasija de mar / Sea Vessel, 1998
cerámica en torno con esmaltes / wheel thrown ceramic with glazes
21 x 20 [diam.] in. (53.34 x 50.8 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Vasija / Vessel, 2006
plancha de cerámica, esmaltes / ceramic slab, glazes
21 1/2 x 22 1/2 x 4 1/2 in. (54.70 x 52.20 x 11.50 cm.)
Colección del artista / Artist's Collection

Luis Ivorra (Puerto Rico, 1952)
Vasija funeraria I, de la serie *Ajuar funerario / Funerary Vessel I* from the series *Funerary Jars*, 1999
cerámica con óxidos / ceramic with oxides
19 x 19 [diam.] in. (48.26 x 48.26 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Felipe Jiménez (Puerto Rico, 1965)
Raza II / Race II, 1990
cerámica y madera / ceramic and wood
9 1/2 x 14 x 4 3/8 in. (24.13 x 35.56 x 12.38 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Roxanna Jordán (Puerto Rico, 1953) / **Pedro Vázquez** (Puerto Rico, 1957)
Vasija en peligro de extinción III / Vessel in Danger of Extinction III, 1990
cerámica, óxido, reducción local / ceramic, oxide, local reduction
12 x 7 1/2 [diam.] in. (30.48 x 19.05 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Luis Leal (Puerto Rico, 1920-1990)
Botella / Bottle, 1974
cerámica en torno, esmaltes / wheel thrown ceramic, glazes
12 1/4 x 10 1/2 [diam.] in. (32.39 x 26.67 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Adriana Mangual (Puerto Rico, 1945)
Gentecitas poderosas / Powerful Little People, 2005
cerámica, óxidos, engobes, madera / ceramic, oxides, engobes, wood
13 1/2 x 5 x 5 in. (34.29 x 12.7 x 12.7 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Miguel Ángel Maraví Rivera (Puerto Rico, 1968) [FRENTE: CUARTA FILA, A LA DERECHA] [FRONT: FOURTH ROW, RIGHT]
Germínadas / Sprouts, 1999
cerámica, óxidos, engobes, ganchos de palma / ceramic, oxides, engobes, palm stems
35 x 4 x 22 in. (88.9 x 10.16 x 55.88 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Jeannine Marchand (Puerto Rico, 1976)
Floreer / Bloom, 2006
plancha de cerámica / ceramic slab
32 x 7 x 4 1/2 in. (81.28 x 17.78 x 11.43 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Margarita Marini (Puerto Rico, 1947) [FRENTE: QUINTA FILA, A LA DERECHA] [FRONT: FIFTH ROW, RIGHT]
La pareja / The Couple, 1992
cerámica, óxidos, esmalte / ceramic, oxides, glaze
15 x 10 1/2 x 2 1/4 in. / 15 3/4 x 10 1/2 x 2 1/4 in. (38.1 x 26.67 x 5.72 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Noemí Márquez (Venezuela, 1933)
Forma pétrea / Petrified Form, 1990
cerámica, reducción / ceramic, reduction
8 1/2 x 7 in. (21.59 x 17.78 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Cecile Molina (Puerto Rico, 1975) [PORTADA / COVER]
Vasija antroposea / Antroposea Vessel, 2008
cerámica, torno, ensamblado, esmalte / wheel thrown ceramic, assembled, glaze
19 1/2 x 10 3/8 x 6 1/2 in. (49.53 x 26.35 x 16.51 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Akinori Nakatani (Brasil)*
Sin título / Untitled, 1985
cerámica con esmaltes / ceramic with glazes
29 3/8 x 22 1/2 x 44 3/8 in. (74.5 x 57 x 114 cm.)
Colección / Collection Museo de Arte de Ponce. Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Manuel Pagán (Puerto Rico, 1942) [FRENTE: SEGUNDA FILA, A LA DERECHA] [FRONT: SECOND ROW, RIGHT]
Vasija con tapón en espiral / Vessel with Spiral Stopper, 1988
cerámica en torno, mayólica / wheel thrown ceramic, majolica
11 x 6 [diam.] in. (27.94 x 15.24 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Belén Parada (Venezuela, 1941)
Muro y círculo II / Wall and Circle II, 1986
cerámica, engobes, esmaltes y óxidos / ceramic, engobes, glazes and oxides
23 3/8 x 26 3/8 x 20 in. (60 x 67 x 52 cm.)
Colección / Collection Museo de Arte de Ponce. Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Thimo Pimentel (República Dominicana, 1941)
Ruego / Plea, 1988
cerámica con esmaltes, madera / ceramic with glazes, wood
10 1/4 x 6 x 1 in. (26.04 x 15.24 x 2.54 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Peter Radosta (Puerto Rico, 1971)
Fragmentos de esperanza / Fragments of Hope, 2004
cerámica, óxidos, esmaltes, bronce y madera / ceramic, oxides, glazes, bronze and wood
13 1/8 x 21 x 6 1/4 in. (33.18 x 53.34 x 15.88 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

REDO (Rafael del Olmo) (Puerto Rico, 1961)
Café I / Coffee I, 1990
cerámica, óxidos, reducción local / ceramic, oxides and local reduction
8 3/4 x 12 1/4 x 11 3/4 in. (22.23 x 31.12 x 29.85 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Daniel Rhodes (Estados Unidos, 1911-1989) [FRENTE: CUARTA FILA, A LA IZQUIERDA] [FRONT: FOURTH ROW, LEFT]
Vasija / Vessel, 1968
cerámica en torno, reducción / wheel thrown ceramic, reduction
10 7/8 x 5 [diam.] in. (27.62 x 12.7 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Doris Ríos (Puerto Rico, 1962)
Cerámica / Ceramic, 1992
cerámica, engobe, esmaltes y dos paletas de madera / ceramic, engobe, glazes, and two wooden pallets
18 x 35 x 46 in. [78 x 30 in.] / (45.72 x 88.9 x 116.84 cm. [198.12 x 76.2 cm.])
Colección / Collection Casa Candina

Dhara Rivera (Puerto Rico, 1952) [FRENTE: QUINTA FILA, A LA IZQUIERDA] [FRONT: FIFTH ROW, LEFT]
Sin título / Untitled, 1981
cerámica, modelado / ceramic, modeled
4 3/8 x 7 x 4 3/4 in. (11.75 x 17.78 x 12.07 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Ana Delia Rivera (Puerto Rico, 1928)
Paisaje / Landscape, 1979
cerámica, óxidos y metales encontrados / ceramic, oxides and found metals
37 x 16 x 1 in. (93.98 x 40.64 x 2.54 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Gerry Saint Germain (Puerto Rico, 1920-1990)
Vasija / Vessel, 1976
cerámica en torno con esmaltes / wheel thrown ceramic with glaze
6 1/2 x 6 [diam.] in. (16.51 x 15.24 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Alfredo Santiago (Puerto Rico, 1953)
Vasija / Vessel, 1991
cerámica en torno con esmaltes / wheel thrown ceramics with glazes
8 3/8 x 15 3/8 [diam.] in. (21.27 x 39.05 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Alfredo Sosabravo (Cuba, 1930)
Engranaje interior / Interior Gear Mechanism, 1981
cerámica, óxidos y esmaltes / ceramic, oxides and glazes
8 3/8 x 8 3/8 x 3 in. (22 x 20.5 x 7.5 cm.)
Colección / Collection Museo de Arte de Ponce. Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Jaime Suárez (Puerto Rico, 1946) [FRENTE: PRIMERA FILA, CENTRO] [FRONT: FIRST ROW, CENTER]
Abanico de mar / Ocean Fan, 1979
cerámica con óxidos, base de madera / ceramic with oxides, wooden base
24 3/8 x 13 1/2 x 6 1/2 in. (61.8 x 34.3 x 16.5 cm.)
Colección / Collection Museo de Arte de Ponce. Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Canto al deterioro / Song to Decay, 1986
cerámica con óxidos / ceramic with oxides
40 1/2 in. [diam.] (102.87 [diam.] cm.)
Colección / Collection Museo de Arte de Ponce. Fundación Luis A. Ferré, Inc. / The Luis A. Ferré Foundation, Inc., Ponce, Puerto Rico

Cerámica II / Ceramic II, 2008
cerámica con óxidos / ceramic with oxides
8 1/4 x 9 3/4 [diam.] in. (20.96 x 24.77 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Gisela Tello (Venezuela, 1948) [FRENTE: PRIMERA FILA, A LA IZQUIERDA] [FRONT: FIRST ROW, LEFT]
Vasija / Vessel, 1988
cerámica en torno con esmaltes / wheel thrown ceramic with glaze
6 1/4 x 5 1/2 [diam.] in. (15.88 x 13.97 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Maribel Toro de Suárez (Puerto Rico, 1922) [FRENTE: TERCERA FILA, A LA DERECHA] [FRONT: THIRD ROW, RIGHT]
Aquamarina / Aquamarine, 1977
cerámica con esmaltes / ceramic with glazes
7 x 7 [diam.] in. (17.78 x 17.78 [diam.] cm.)
Colección / Collection Casa Candina

Celeida Toste (Brasil, 1929-1995)
Sin título / Untitled, 1986
cerámica / ceramic
22 7/8 x 22 7/8 x 7 1/4 in. (57.94 x 58.1 x 18.42 cm.)
Colección / Collection Casa Candina

*Señala el país de desarrollo artístico, no el de nacimiento / Denotes country of artistic development, not birth place

Agradecimientos

El Museo de Arte de Ponce agradece la colaboración de todas las personas e instituciones quienes estuvieron involucrados en la realización de *Congelado por el fuego: Casa Candina y la cerámica contemporánea* y la publicación de este folleto que la acompaña. Reiteramos nuestra especial gratitud a los artistas cuyas obras son parte de las colecciones de cerámica contemporánea de Casa Candina y del Museo de Arte de Ponce, en especial a Aileen Castañeda, Lorraine de Castro, Susana Espinosa, Franklin Graulau, Toni Hambleton, Bernardo Hogan, Doris Ríos y Jaime Suárez por su generoso apoyo en incontables aspectos de la exhibición. A Maud Duquella por compartir su visión en torno a la cerámica contemporánea a través de su texto y significativas conversaciones. Nuestro profundo agradecimiento va a Aileen Castañeda por estar pendiente de todos los detalles (visibles e invisibles) referentes a la colección de Casa Candina y el diseño de esta publicación.

Agradecemos a Johnny Betancourt por proveernos las imágenes reproducidas en este folleto, a Julieta González por la traducción de los textos y a Miguel Gandía por su asistencia. Reconocemos el valioso apoyo de la Junta de Síndicos de la Fundación Luis A. Ferré y del Dr. Agustín Arteaga quien impulsó esta exhibición. Damos gracias a todos y cada uno del personal del Museo de Arte de Ponce por su profesionalismo y comprometida contribución en todas las áreas del proyecto.

Acknowledgements

Museo de Arte de Ponce would like to thank all the individuals and institutions involved in the organization of *Frozen by Fire: Casa Candina and Contemporary Ceramics* and the publication of this brochure. We are especially grateful to the artists whose works form part of the contemporary ceramics collections of Casa Candina and Museo de Arte de Ponce, in particular Aileen Castañeda, Lorraine de Castro, Susana Espinosa, Franklin Graulau, Toni Hambleton, Bernardo Hogan, Doris Ríos, and Jaime Suárez for their generous assistance in many aspects of the exhibition. We also thank Maud Duquella for sharing her vision of Casa Candina and contemporary ceramics in her text, as well as in numerous conversations. Our profound gratitude goes to Aileen Castañeda for supervising all the details (visible and invisible) regarding the Casa Candina collection and the design of this publication.

We also thank Johnny Betancourt for providing the images reproduced in this brochure, Julieta González for translating the texts and Miguel Gandía for his assistance. We acknowledge the valuable support of the Board of Trustees of the Fundación Luis A. Ferré and of Dr. Agustín Arteaga who spearheaded this exhibition. We thank each and every one of the employees of Museo de Arte de Ponce for their professionalism and committed contribution to all areas of this project.

Congelado por el fuego: Casa Candina y la cerámica contemporánea es organizado por el Museo de Arte de Ponce en colaboración con Casa Candina y Maud Duquella.

Frozen by Fire: Casa Candina and Contemporary Ceramics is organized by Museo de Arte de Ponce in collaboration with Casa Candina and Maud Duquella.

MAP@PLAZA 

MUSEO DE ARTE DE PONCE EN PLAZA LAS AMÉRICAS

3er nivel del atrio central, Plaza Las Américas
San Juan, Puerto Rico

787-200-7090

www.museoarteponce.org

map@museoarteponce.org